

## РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Федуленкова Т.Н.<sup>1</sup>, Тяжелова Е.С.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, e-mail: fedulenkova@list.ru

В связи с ориентацией педагогического процесса на результат в современной практике обучения иностранному языку особое внимание уделяется формированию компетентности молодого специалиста. В соответствии с данной установкой, обучая будущих социологов современному английскому языку, обращаем внимание на формирование их социальной позиции (любовь к отечеству, гражданское самосознание, ответственность), на развитие у них социально значимых качеств (чувство долга, вера в доброе начало человека, сострадание, отзывчивость), на модулирование навыков и умений с целью использования в конвенциональном межличностном общении. Такой учебно-воспитательный вектор обеспечивается коммуникативной, или отпословичной, фразеологией изучаемого иностранного языка. Прагматическая и воспитательная результативность воздействия коммуникативных фразеологизмов объясняется тем, что пословицы характеризуются свойством накопления народной мудрости, вследствие чего они приобретают несомненную дидактическую ценность. Авторы статьи делятся опытом организации работы с пословичной фразеологией с целью формирования социокультурной компетенции обучающихся английскому языку.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, английский язык, коммуникативная фразеология.

## THE ROLE OF COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY IN SHAPING SOCIO-CULTURAL COMPETENCE

Fedulenkova T.N.<sup>1</sup>, Tyazhelova E.S.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, e-mail: fedulenkova@list.ru

Due to the orientation of pedagogical process to the result, in modern practice of a foreign language training, special attention is paid to the competence formation of young specialists. According to this target, while training future sociologists in modern English, we work at the molding of their social position (love to the fatherland, civic consciousness, responsibility), at the development in the students socially important qualities (sense of civic duty, belief in the kind nature of the person, compassion, responsiveness), at the modulation of skills and abilities for the purpose of use in conventional interpersonal communication. Such teaching and educational vector is provided by communicative, or proverbial, phraseology of the learned foreign language. Pragmatic and educational effectiveness of influence of communicative phraseological units is explained by the fact that proverbs are characterized by property of accumulation of national-cultural wisdom owing to which they obtain an undoubted didactic value. The authors of the paper impart experience of the organization of work with proverbial phraseology for the purpose of sociocultural competence formation of students of English.

Keywords: socio-cultural competence, English, communicative phraseology.

**Цель** данной статьи: проектирование нового поливекторного модуля работы с английской коммуникативной (или отпословичной) фразеологией, предназначенной для модулирования социокультурной компетенции у обучаемой аудитории. **Материал исследования:** коммуникативная (или отпословичная) фразеология современного английского языка. **Методы:** теоретический анализ новых педагогических идей, изучение продуктов деятельности студентов, критический анализ рабочих программ по лингводидактике.

В соответствии с концепцией модернизации российского образования основная цель современного профессионального образования заключается в подготовке квалифицированного специалиста с заданным уровнем и профилем, способного конкурировать на рынке труда, «компетентного, ответственного, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности» [1, с. 57].

Здесь нельзя не согласиться с утверждением, что «развитие системы профессионального социального образования, выпускники которого являются основными проводниками изменений в социальной политике Российского государства, связано с развитием именно компетентностного подхода в их подготовке» [2, с. 311]. Эта идея, в свою очередь, тесно связано с идеями модели образования, направленной на успешное функционирование субъекта обучения [3, с. 272].

По утверждению М.П. Трофимовой, методологической основой современного образования, в том числе и высшего профессионального, является компетентностный подход, запрограммированный современными нормативными документами [4]. Напомним, что понятие компетентности начало активно употребляться около двух десятков лет назад в работах П.П. Борисова, И.А. Зимней, С.Е. Шишова и др.

Педагогическая школа С.Е. Шишова утверждает, что «компетенция – это общая способность, основанная на знаниях, опыте, ценностях, склонностях, которые приобретены благодаря обучению», подчеркивая, что понятие компетенции связано с пространством умений, а не знаний [5]. В разработку компетентностного подхода подготовки педагогов большой вклад внесли А.К. Маркова (1996), Н.Н. Суртаева (1997), З.И. Колычева (2003), Н.В. Чекалева (2003), Н.Ф. Радионова (2005), В.А. Бодров (2006), О.В. Акулова (2007), Г.А. Бордовский (2007), А.П. Тряпицына (2009), В.А. Адольф (2012) и другие. При компетентностном подходе внимание сосредоточено на результате образования, но результат, в отличие от традиционного подхода, понимается не как сумма усвоенной информации, а как умение действовать в различных, в том числе в проблемных и нестандартных, ситуациях [4]. В конечном счете компетентностный подход ориентируется на повышении конкурентоспособности будущих специалистов на рынке труда [6].

Считаем необходимым отметить, что термин «социокультурная компетенция», так же как и термин «культурный код», смело входит в метаязык таких наук, как лингвистика, педагогика, социология, культурология, и приобретает статус одного из самых частотных научных терминов в профессиональной и методической литературе [7, с. 178]. Что касается

методологии и теории и практики компетентного подхода, то эти аспекты рассматриваемой проблемы довольно подробно раскрываются в многочисленных работах таких зарубежных ученых, как Р. Бойцис, Дж. Равен, Л. Холмс, Р. Уайт, так же как и отечественных: В.И. Байденко, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской и др.

Даже беглое знакомство с трактовками компетентности в работах этих авторов делает очевидным факт чрезвычайного их разнообразия, что затрудняет выработку эффективных модулей привития социокультурной компетенции в общем методологическом направлении на различных ступенях языкового и профильного образования обучаемых.

Хотя под компетенцией нередко понимается лишь сумма усвоенных знаний, предполагаем, что в дефиниции данного термина отнюдь не они играют ведущую роль, поскольку решающим компонентом всякой компетенции являются умения и навыки в применении этих знаний. Существенная составляющая компетенции – это также ее неотделимость от ингерентной готовности к разрешению разных спорных вопросов и дискуссионных проблем в поле взаимного понимания и поддержки, основанной на релевантных нравственных качествах обучаемого. Здесь уместно согласиться с В.В. Щербаковой, что «знания, умения и навыки становятся не целями, а средствами, постоянно совершенствующимися по мере повторения циклов профессиональной деятельности, количество которых определяет уровень сформированности компетенции, который в свою очередь отражается в степени овладения действием» [8].

Дидактический опыт показывает, что преподавателю-практику следует акцентировать внимание на междисциплинарном характере формирования компетенций, когда компетентность в целом понимается как совокупное качество личности. С другой стороны, формирование компетентности осуществляется в процессе обучения по избранной специальности, которая призвана обеспечить не только построение успешной карьеры, но и плодотворной личностной и социальной деятельности специалиста.

Мы солидарны с утверждением В.А. Дегтерева, И.А. Ларионовой, что «компетентный подход – это подход, акцентирующий внимание на результате образования, причем в качестве результата рассматривается не сумма усвоенной информации, а *способность человека действовать в условиях неопределенности, т.е. в нестандартных ситуациях* (курсив наш – Т.Ф.)». Именно профиль конкретного учреждения профессионального образования и определяет круг и структуру этих ситуаций.

Итак, в понимании компетентного подхода важным считаем признание значимости образовательного багажа вне пространства системы образования и сопряженности фоновых знаний, умений и навыков с обязательным овладением рядом компетенций.

В этой связи роль коммуникативной, или пословичной, фразеологии в формировании социокультурной компетентности неизмеримо велика в силу своих ценностных ориентиров. Пословицы, вне всякого сомнения, есть тезаурус нравственных идеалов, скорректированных социально-культурным развитием, практическими уроками, извлеченными из жизни многих поколений. Благодаря системе ценностей, приобретенной и закреплённой в сознании и опыте эмпирическим путем, человек воспринимает окружающий мир, делает тот или иной выбор и совершает поступки.

Преобладающую по численности группу английской коммуникативной фразеологии составляют пословичные фразеологические единицы, которые выражают социально-нравственные ценности, то есть ценности, регулирующие отношения между людьми (*Kinsman helps kinsman, but woe to him that has nothing; A near neighbor is better than a far-dwelling kinsman; Wheresoever you see your kindred, make much of your friends*), а именно:

а) долг, ответственность: *Let every pedlar carry his own burden; Everybody's business is nobody's business; Corporations have neither bodies to be punished nor souls to be damned; A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled; He who excuses himself, accuses himself;*

б) честь: *Great honours are great burdens; Honour and ease are seldom bedfellows; Who that in youth no virtue uses, in age all honour him refuses; Honour buys no beef in the market; It is a worthier thing to deserve honour than to possess it;*

в) добродетельность: *Virtue is more important than blood; Good is to be sought out and evil attended; Virtue and happiness are mother and daughter; Praise is the reflection of virtue; He that sows virtue, reaps fame;*

г) трудолюбие: *Diligence is the mother of good fortune; A diligent scholar and the master's paid; The diligent spinner has a large shift; Keep your shop and your shop will keep you; He that labours and thrives, spins gold;*

д) готовность помочь, щедрость: *Give and spend and God will send; The hand that gives, gathers; The charitable give out at the door and God puts in at the window; One cannot help many, but many can help one; One good turn deserves another;*

е) уважение чужих обычаев, толерантность: *Patience is a flower that grows not in every one's garden; Patient men win the day; The world is for him who has patience; Patience is the best buckler against affronts;*

ж) гостеприимство: *Good will and welcome is your best cheer; Do not wear out your welcome; It is a sin against hospitality to open your doors and shut up your countenance; If a man receives no guest at home, when abroad he'll have no host; Welcome is the best dish* и др.

Пословичная фразеология дает довольно полное представление о нравственном совершенстве, к которому стремится народ – носитель языка. Пословицы служат укреплению таких универсальных идеалов, как:

а) патриотизм: *One Englishman can beat three Frenchmen; Blessed is the eye, that is betwixt Severn and Wye; When a man is tired of London, he is tired of life; A gentleman ought to travel abroad, but dwell at home;*

б) стремление к знаниям: *He that nothing questions, nothing learns; Learning makes a good man better and an ill man worse; Knowledge is the mother of all virtue; Learning is a treasure that accompanies its owner everywhere; Knowledge is no burden;*

в) дружба: *A good friend is my nearest relation; At marriages and funerals, friends are discerned from kinsfolk; Real friendship does not freeze in winter; Old acquaintance will soon be remembered; Friendship, the older it grows, the stronger it is;*

г) честность: *Honesty is the best policy; Cheats never prosper; Honesty may be dear bought, but can never be an ill pennyworth; Honesty is praised and starves; An honest look covers many faults; A man never surfeits of too much honesty;*

д) смелость: *A brave man may fall, but he cannot yield; A man of courage never wants weapons; None but the brave deserves the fair; The weapon of the brave is his heart; Bold men have generous hearts* и др.

Разрабатывая авторскую концептуальную модель обучения английскому языку студентов-социологов, опираемся на концепцию деятельностного подхода А.А. Леонтьева и теорию поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина, а также на лингводидактические труды их последователей [9; 10].

Работу по формированию социокультурной компетенции студентов средствами коммуникативно-пословичной фразеологии изучаемого иностранного языка строим по нескольким направлениям. Во-первых, рабочая программа по английскому языку строится так, что каждый урок по практике речи начинается с восприятия студентами на слух ряда пословичных синонимов, состоящего из трех-пяти пословиц современного английского языка, объединяемых одной общей темой, соответствующей, как правило, тематике рабочей программы, например:

Ряд 1: *Necessity is the mother of invention;*

*Need makes the old wife trot;*

*Hunger breaks stones walls.*

Ряд 2: *An ounce of prevention is better than a pound of cure;*

*Precaution is better than repentance;*

*A remedy is worse than disease.*

Ряд 3: *Sticks and stones will break my bones, but names will never hurt me;*

*Words may pass, but blows fall heavy;*

*Hard words break no bones.*

На каждом занятии преподаватель устно предъявляет студентам для записи тот или иной ряд синонимов, соответствующий изучаемой тематике, в сопровождении речи видеорядом или без него. Задача студентов во время этой семантической разминки – дать краткую письменную дефиницию, или толкование, предъявленному синонимическому ряду ФЕ-пословиц, для данного случая, как-то: а) для ряда 1 – *Needs must when the devil drives;* б) для ряда 2 – *A stitch in time serves nine;* в) для ряда 3 – *Deeds, not words.*

Выполняя это задание, студенты стараются следовать требованиям, предъявляемым к текстовке их толкования с точки зрения аутентичности и отсутствия совпадения с другими отпословичными фразеологизмами данного ряда. Затем студентам предлагается проиллюстрировать использование пословицы в диалогическом или монологическом формате.

Следующая ступень модуля работы по закреплению в памяти отпословичных ФЕ и их культурно-нравственных правил включает алгоритм заданий для СРС по выявлению и структурированию (в письменном виде) тематических и парадигматических полей, образуемых изучаемыми ФЕ-пословицами, т.е.:

а) сделать подборку ряда синонимов к заданной пословице: *If wishes were horses, beggars might ride;* (ключ: *If ifs and ands were pots and pans; If my aunt had been a man, she'd have been my uncle; If the sky falls, we shall catch larks;*);

б) сделать подборку ряда антонимов к заданной пословице: *Fortune favours the brave* (ключ: *Fortune favours fools; God sends fortune to fools;*);

в) сделать подборку тематического ряда «Gratitude» («Благодарность») к заданной пословице: *Gratitude preserves old friendships and procures new* (ключ: *To a grateful man, give money when he asks; Never look a gift horse in the mouth; Throw no gift again at the giver's head; Half a loaf is better than no bread; Better a lean jade than an empty halter; A crust is better than no bread; Gratitude is the least of virtues, but ingratitude is the worst of vices.*).

В третьем семестре модули по работе с отпословичными ФЕ усложняются заданиями по оформлению их тематических рубрикаций. Так, например, в множестве пословиц (100 единиц), относящихся к теме «Глупость» («Foolishness»), студентам удалось выявить около десятка тематических подгрупп:

1) преимущества глупости: *Fortune favours fools; Children and fools have merry lives;*

2) опасность глупости: *Take heed of mad fools in a narrow place;*

- 3) причины глупости: *Too much money makes one mad;*
- 4) неискоренимость глупости: *He that is born a fool is never cured;*
- 5) универсальность глупости: *Who has neither fools nor beggars nor whores among his kindred, was born of a stroke of thunder;*
- 6) поступки глупцов: *He is a fool who makes his physician a heir;*
- 7) черты глупцов: *A fool's bolt is soon shot.* И др.

Отметим, что задания, связанные с поиском парадигматических полей ФЕ-пословиц, с различного рода их рубриками, являются наиболее привлекательными для обучаемых, стимулируя их интерес и к семантике языковых единиц, и к их культурно-нравственному наполнению.

Семантизация пословичной фразеологии посредством сравнения ее компонентного состава с социально обусловленным значением помогает студентам усваивать социально релевантную информацию об отношении англичан как носителей языка к следующим аспектам их жизни: а) к национальным особенностям: *A right Englishmen knows not when a thing is well; The English are the swearing nation; What Lancashire thinks today, all England will think tomorrow;* б) к родственным связям: *A man cannot bear all his kin on his back; Kinsman helps kinsman, but woe to him that has nothing; Blood is thicker than water;* в) к социальному положению: *Bear wealth, poverty will bear itself; Better be envied than pitied; Nothing is to be got without pains except poverty;* г) к житейской мудрости: *What is not wisdom is danger; Without wisdom wealth is worthless; A wise man never wants a weapon.*

На основе анализа опыта обучения студентов-социологов иностранному языку убеждаемся в правомерности гипотезы о том, что моделирование социальных и культурных компетенций обучаемого основывается не только на получаемых им знаниях, но и включает следующие компоненты: а) формирование у студента социально значимых качеств: чувство долга, толерантности, отзывчивости, милосердия, сострадания, веры в доброе начало человека, трудолюбия, готовности помочь; б) программирование социальной позиции, развитие ответственности, инициативы и др.; в) проектирование навыков межличностной коммуникации, адекватного и активного поведения.

**В результате** анализа двухлетнего опыта преподавания английского языка как иностранного выясняем, что организация ступенчатой работы от фразовой дефиниции пословичного фразеологизма к анализу парадигматического пространства ФЕ-пословиц создает благоприятные условия для моделирования социокультурной компетенции студентов и формирования таких качеств личности, как общительность, дружелюбие, доверительность, откровенность, гостеприимство, эмоциональность, о чем свидетельствуют результаты регулярных тестов.

**Выводы.** В большинстве своем нравственно-этические ценности, провозглашаемые коммуникативными, или пословичными, фразеологизмами, являются общечеловеческими, что обеспечивает универсальный характер их социально-культурного потенциала и его воспитательного воздействия.

### Список литературы

1. Ибрагимова Л.А., Петрова Г.А., Трофименко М.П. Компетентностный подход – методологическая основа современного образования // Вестник Нижневартковского государственного гуманитарного университета. - 2010. – № 1. – С. 57-66.
2. Дегтерев В.А., Ларионова И.А. Профессиональная компетентность как системообразующий фактор профессиональной подготовки специалистов социальной работы // Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 10 (1). – С. 310-318.
3. Асланова М.А., Хатхе А.А., Хабекирова З.С., Читао И.А. Реализация идеи поликультурной модели национального образования // Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 10 (1). – С. 266-273.
4. Трофименко М.П. Формирование социально-коммуникативной компетентности студентов педагогических специальностей вуза в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук. - Нижневартовск, 2013. – 191 с.
5. Шишов С.Е., Кальней В.А. Школа: мониторинг качества образования. - М.: Пед. об-во России, 2000. – 316 с.
6. Сошников А.Е. Понятие компетенции в образовательном стандарте третьего поколения // Современная педагогика. – 2015. – № 8. - URL <http://pedagogika.snauka.ru/2015/08/4837> (дата обращения: 19.06.2017).
7. Федуленикова Т.Н. Лингвокультурологический метод в фразеологии М.Л. Ковшовой: индекс инновации // Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 4 (43). – С. 178-182.
8. Щербакова В.В. Формирование языковой когнитивной компетенции будущего специалиста: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 23 с.
9. Чесноков А.В. Авторская концептуальная модель и технология формирования профессиональных компетенций педагогов физической культуры // Сибирский педагогический журнал. – 2009. – № 1. – С. 397-407.
10. Федотова И.Л. Развитие у студентов готовности к профессионально-педагогической деятельности в инклюзивной среде: компетентностный подход // Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 3 (42). – С. 140-146.